Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni zeszli się\* w dolinie Syddim, gdzie (teraz) jest Morze Słone.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni połączyli siły w dolinie Syddim, gdzie teraz rozciąga się Morze Słone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy oni połączyli się w dolinie Siddim, gdzie *dziś jest* Morze Słone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy ci zaciągnęli się w dolinę Syddym, ta jest teraz morzem słonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy ci zeszli się w dolinę leśną, która teraz jest morzem słonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci ostatni królowie sprzymierzyli się z sobą w dolinie Siddim, gdzie dziś jest Morze Słone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni zeszli się w dolinie Syddim, gdzie teraz jest Morze Słone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci ostatni sprzymierzyli się ze sobą w dolinie Siddim, gdzie teraz znajduje się Morze Słone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni zgromadzili się w dolinie Siddim, gdzie dziś jest Morze Słone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy oni, sprzymierzeni z sobą, zebrali się w dolinie Siddim, to jest przy Morzu Słonym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy oni zebrali się w dolinie Sidim, to jest w Jam Hamelach [Morzu Słonym].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі вони змовилися в долині соли [це море соли]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci wszyscy się zebrali przy dolinie Siddym, czyli przy morzu Solnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci wszyscy pomaszerowali jako sprzymierzeńcy ku nizinie Siddim, to jest ku Morzu Słonemu. |

1. 1) Tj. połączyli siły. [↑](#footnote-ref-2)